

MUHAMMAD UMAR MEMON

Bibliographic News

*Note: (R) indicates that the book is reviewed elsewhere in this issue;
(* indicates that the entry is of some relevance to Urdu.*

- Abdus Samad. *Dawn of Dreams*. Tr. Mehr Afshan Farooqi. Chennai: Macmillan India, 2001. xviii, 309 pp. Rs. 175.
- Arif, Iftikhar. *Written in the Season of Fear*. Introduction by Harris Khalique. Karachi: Oxford University Press, 2003. 75 pp. Rs. 395.
[Of the thirty-five poems included in this volume, the majority are translated by Syeda Hameed, eleven by Ralph Russell, two by Naomi Lazard, two by Khwaja Shahid Hosain and Yasmin Hosain, and one by Alamgir Hashmi; bilingual edition.]
- Faruqi, Shamsur Rahman. "A Long History of Urdu Literary Culture, Part 1: Naming and Placing a Literary Culture." In *Literary Cultures in History: Reconstructions from South Asia*. Ed. Sheldon Pollock. Berkeley: University of California Press, 2003, pp. 805–63.
- Gaeffke, Peter. "Kabir in Literature by and for Muslims." In *Images of Kabir*. Ed. Monika Horstmann. New Delhi: Manohar, 2002, pp. 157–63.
- Ghalib, Mirza Asadullah Khan. *Ghālib in Translation*. Tr. O.P. Kejariwal. New Delhi: UBS Publishers' Distributors, 2002. xi, 200 pp. Rs. 375.
[Text in English, Hindi and Urdu in roman script.]
- Gold, Daniel. "The Appeal of Urdu: Its Significance and Potential." In *Social Scientist* (New Delhi) 31:5–6 (2003): 73–9.
- The Golden Cage: Urdu Short Stories by Asian Women in Britain*. Tr. and compiled by Safia Siddiqi. New Delhi: Sterling Publishers, 2002. 113 pp. \$12.95.

- Gundara, Jagdish S. "Linguistic Diversity in Global Multicultural Civic Politics: The Case of Urdu in India." In *Social Scientist* (New Delhi) 31:5-6 (2003): 38-56.
- Husain, Intezar. "Darya." *The India International Centre Quarterly* (Summer 2003): 89-106.
[Translated by Rakhshanda Jalil.]
- Hussain, Mazhar. "Introduction: Perspectives on Urdu Language and Education in India." In *Social Scientist* (New Delhi) 31:5-6 (2003): 1-4.
- Hussein, Abdullah. *Downfall by Degrees: Stories*. Tr. and ed. Muhammad Umar Memon. New Delhi: Katha, 2003. 295 pp. Rs. 295.
[Originally appeared under the Pakistan Writers Series, Oxford University Press, as *Stories of Exile and Alienation* (1998).]
- Hyder, Qurratulain. "Les dits de Haji Gul Baba Bektashi." Tr. by Denis Martringe. *Europe* (Avril 2001): 93-103.
- Jeelani Bano. *A Hail of Stones*. Tr. Rajinder Singh Verma. New Delhi: Sterling Paperbacks, 1996. 151 pp. Rs. 80.
- Kidwai, Sadiqur Rahman. "Kabir and Mystic Poetry in Urdu." In *Images of Kabir*. Ed. Monika Horstmann. New Delhi: Manohar, 2002, pp. 165-75.
- Krishan Chander. *The Full Night: Short Stories*. Tr. Jai Ratan. Delhi: Asia Publishers, 2001. 135 pp.
- A Letter from India: Contemporary Short Stories from Pakistan*. Ed. Moazzam Sheikh. New Delhi: Penguin India, 2004. 184 pp. Rs. 200. (R)
[The following Urdu short stories are included: Javed Shaheen, "If Truth Be Told," tr. Muhammad Umar Memon, pp. 23-37; Ikramullah, "Jungle," tr. Moazzam Sheikh, pp. 52-63; Intizar Husain, "A Letter from India," tr. Moazzam Sheikh, pp. 69-81; Asad Mohammad Khan, "The Squatter," tr. Moazzam Sheikh and Elizabeth Bell, pp. 104-17; Asif Farukhi, "The Home-Bound," tr. Moazzam Sheikh, pp. 122-9; and Fahmida Riaz, "Hieroglyphics," tr. Aquila Ismail, pp. 148-57.]
- Manto, Sa'adat Hasan. *Black Borders: A Collection of 32 Cameos*. Tr. Rakhshanda Jalil. New Delhi: Rupa & Co., 2003. 50 pp. Rs. 95.
- . *Black Margins: Stories*. Selected by M. Asaduddin. Edited by Muhammad Umar Memon. New Delhi: Katha, 2003. 307 pp. Rs. 295.
[Originally appeared under the Pakistan Writers Series, Oxford University

Press, as *For Freedom's Sake* (2001).]

———. “Marges noires.” Tr. by Denis Matringe. *Dédale* (2003).

———. “Mozail.” Tr. and an introduction by Denis Matringe, in collaboration with Annie Montaut. *Dédale* (1999).

———. “Toba Tek Singh.” Tr. and an introduction by Denis Matringe. *Siècle* 21:1 (2002): 34–9.

Matringe, Denis. The following articles in the *Dictionnaire Universel des Littératures*. 3 vols. (Paris: PUF, 1994): “Valī (1668–1707) et l’héritage de la poésie urdū du Deccan,” 3:3976; “Mīr (1722–1810) et la poésie urdū classique,” 2:2373–sq; “Inshā (c. 1756–1818) et la poésie urdū de la cour de Lucknow,” 2:1698–sq; Ghālib (1797–1869) et la poésie de la dernière cour moghole à Delhi,” 2:1271–sq. (in collaboration with Jean Calmard); “Hālī (1837–1914) et la littérature urdū de l’Aligarh School,” 2:1460; “Rusvā (1858–1931): les débuts du roman urdū,” 3:3328; “Eqbāl (1873–1938),” 1:1114–sq. (in collaboration with Jean Calmard); and “Faiz (1911–1984),” 1:1168.

———. “Le renouvellement de poésie ourdou traditionnelle dans *Naqsh-i faryādi* de Faiz Ahmad ‘Faiz’ (1911–1984).” *Journal Asiatique* CCLXXVI:1–2 (1988): 163–87.

———. “Une poétique de la convivialité: ghazal et *mushā‘ira* dans l’Inde moghole.” *Dédale* (2000): 140–56.

———. “Urdū,” in *Encyclopaedia Universalis* (Paris: Encyclopaedia Universalis, 1995) 23: 208–sq.

———. “Variations sur le jardin dans ghazals ourdous.” *Res Orientales* 3 (1991): 56–61.

Matthews, David. “Urdu Language and Education in India.” In *Social Scientist* (New Delhi) 31:5–6 (2003): 57–72.

Metcalf, Barbara D. “Urdu in India in the 21st Century: A Historian’s Perspective.” In *Social Scientist* (New Delhi) 31:5–6 (2003): 29–37.

Mīr Taqī Mīr. *Masnavīs: Poèmes d’amour de l’Inde moghole*. Tr. and annotated by Denis Matringe. Paris: Gallimard, 1993. 95 pp.

Naim, C.M. *Urdu Texts and Contexts: The Selected Essays of C.M. Naim*. Delhi: Permanent Black, 2004. 273 pp. Rs. 495.

[Thirteen essays of the author, “eclectic in methodology but often written ‘against the grain’, offer fresh perspectives on diverse Urdu texts vital to the cultural history of India, and on the equally diverse literary, social, and performative contexts historically identified with the Urdu language in South Asia and beyond.”]

Nazir Ahmad. *The Repentance of Nussooh (Taubat-al-Nasūh): The Tale of a Muslim Family a Hundred Years Ago*. Tr. by M. Kempson. Edited by C.M. Naim. Delhi: Permanent Black, 2004. 140 pp.

[The editor has added “four short excerpts, translated fully and closer to the original, to provide the reader a better sense of the original’s scope, language, and range of styles.” He has also added “a translation of the author’s preface, delineating his purpose in writing the book, that Kempson had left out. An afterword concludes the book.”]

Premchand. *Courtesan’s Quarter*. Tr. Amina Azfar. Foreword by Ralph Russell. Introduction by M.H. Askari. Karachi: Oxford University Press, 2003. 272 pp. \$24.95.

[Translation of his novel *Bāzār-e Husn*.] (R)

———. *Gaban: The Stolen Jewels*. Tr. by Christopher R. King. New Delhi: Oxford University Press, 2000. 309 pp. Rs. 445.

Pritchett, Frances W. “A Long History of Urdu Literary Culture, Part 2: Histories, Performances, and Masters.” In *Literary Cultures in History: Reconstructions from South Asia*. Ed. Sheldon Pollock. Berkeley: University of California Press, 2003, pp. 864–911.

Qasimi, Ahmad Nadeem. *The Rest House: Stories*. Tr. Faruq Hassan. Ed. Muhammad Umar Memon. New Delhi: Katha, 2003. 307 pp. Rs. 295.

[Originally appeared under the Pakistan Writers Series, Oxford University Press, as *The Old Banyan and Other Stories* (2000).]

Schmidt, Ruth Laila. “Urdu.” In *The Indo-Aryan Languages*. Eds. George Cardona and Dhanesh Jain. London and New York: Routledge, 2003, pp. 286–350.

Shackle, Christopher. “Provincial Dreams and Federal Nightmares: The Urdu Short Stories of Mazhar ul Islam.” In *Pakistan at the Millennium*. Ed. Charles H. Kennedy, et al. Karachi: Oxford University Press, 2003, pp. 237–69.

Shahryar. “Poems.” *The Little Magazine* 3:5–6 (2003): 6–7.

[Translated by Rakhshanda Jalil.]

Sheikh, Abdul Ghani. *Forsaking Paradise: Stories from Ladakh*. Tr. and ed. Ravina Aggarwal. New Delhi: Katha: 2001. 170 pp.

Short Stories from Pakistan. Ed. Intizar Hussain and Asif Farrukhi. Tr. M. Asaduddin. New Delhi: Sahitya Akademi, 2003. xix, 334 pp. Rs. 150. (R)

Tyagi, Yogesh. "Some Legal Aspects of Minority Languages in India." In *Social Scientist* (New Delhi) 31:5-6 (2003): 5-28.